Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to, na co było go stać: jedno na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalną razem z ofiarą z pokarmów – i (tak) przebłaga kapłan\* za tego, który się oczyszcza, przed obliczem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | kapłan złoży na ofiarę za grzech, a drugiego ptaka na ofiarę całopalną razem z ofiarą z pokarmów. W ten sposób kapłan dokona przed JAHWE przebłagania za tego, który się oczyszcza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tego, na co go stać, jedno będzie na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalną razem z ofiarą pokarmową. I tak kapłan dokona przebłagania za oczyszczającego się przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czego dostać mógł, jedno z tych będzie ofiarą za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia z ofiarą śniedną; a tak oczyści kapłan tego, który się oczyszcza przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jedno za występ, a drugie na całopalenie z mokremi ofiarami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jako ofiarę przebłagalną, drugiego zaś ptaka jako ofiarę całopalną razem z ofiarą pokarmową. W ten sposób kapłan przebłaga Pana za tego człowieka, który poddaje się oczyszczeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedno na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalną razem z ofiarą z pokarmów. Tak kapłan przebłaga Pana za tego, który się oczyszcza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jako ofiarę przebłagalną za grzech, drugiego zaś ptaka jako ofiarę całopalną razem z ofiarą pokarmową. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za tego, kto się oczyszcza, przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednego ptaka złoży na ofiarę przebłagalną, a drugiego na całopalenie razem z ofiarą pokarmową. W ten sposób kapłan dokona za niego zadośćuczynienia przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jednego ptaka jako ofiarę przebłagalną, a drugiego na całopalenie razem z ofiarą z pokarmów. W ten sposób za człowieka poddającego się oczyszczeniu złoży kapłan zadośćuczynienie wobec Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na którekolwiek go stać - jeden na oddanie za grzech [chatat], a drugi na oddanie wstępujące [ola], a razem z tym oddanie hołdownicze [mincha]. I kohen dokona przebłagania za oczyszczanego przed Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | одну за гріх і одну на цілопалення з жертвою, і священик надолужить за того, що очищується, перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jednym z tego, na co go było stać ofiarę zagrzeszną, a drugim całopalenie przy ofierze z pokarmów; i tak rozgrzeszy tego, co się oczyszcza przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jedno z tych, na które go stać, jako dar ofiarny za grzech, a drugie na całopalenie wraz z ofiarą zbożową; a kapłan dokona przed Jehową przebłagania za tego, który się oczyszcza. |

1. 1) kapłan : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)